

Маршрут № 8.

Деревня  
Верховье.

Лядский р-н, Ту-  
пицынский сельсовет.

Говор записан  
асс. А. Вильгельминой  
лето 1946 г.

ПРОВЕРКА

2017

ХАЛ.

Примечание

до

от

ДЕЛО

Учреждение или предприятие

Город:

Учреждение или предприятие.

Связный текст.

Деревня Верховье.

Лядский р-н, тупицунский  
сельсовет.

Деревня расположена в 40  
на восток от Гдова,  
на правом берегу р. Плюсы.

Говор записан ас. Акимельским

Лето 1946г.

Учб. № 42. Тетради - 2, общ. кол. ст. 131.

Говор записан от Барыи Гемровны  
Леминьевой, крестьянки села Тупицко,  
неграмотная, родившейся и всю жизнь  
прожившей в Т.; здесь же вышедшей  
замужем за добровольца. Д.П. 76 лет, невест  
с дочерью, муже камирий никитин  
мужу самоубити своем на поже пани-  
сва.

не вѣ я д-дѣткѣ || у-рѣ с'ам'я бол'шаѣ  
мѣт'и ч'я краѣ | хна ккраѣс' краѣс'  
и на сѣт' поуха' | приши' в'дѣн' суд'а х  
жѣ в'иет' | захав'илс'а | р-и'а'т'и'у'  
жов' ф'к'к'и'а'в'ило || цѣт'у н'е завин'и'и'  
хна' моѣѣ с'и'ерт'и н'е в'ик'ва'т'а ||  
ет'а жѣ м'ис'я || жѣ д'ет'ѣѣ м'уб'и'а  
д'ат'а'и с'к'р'ат'а х п'ит'и' п'и'л' | н'е м'ож'  
им'ат'е || хоро'му п'рун'и'и'т'е б'и ||  
жѣ б'и ч'и'т'ок'р'ов'и'цу по кр'ес'т'у'а'н'с'к'у ||  
ца'а'и в'и'ес'т'и'а'х и ж'а'н'и'т'ис' ||

род'ищен'и бѣши зарѣс труд'ашши //  
 фрсу з'ѣмлю оцѣхъвѣли и зѣ  
 своѣ прут оуэн' жаромо невѣнч //  
 ја в дѣрках бѣша / зкрѣс сѣвр'кт-  
 к'и в'ес'олы бѣлч // кавал'сѣри  
 пѣт-пр'ѣлкн сѣд'ѣл'це // разгавѣ-  
 р'ивал'и / жармѣшка нгрѣлѣ //  
 с'кавал'сѣром попрѣс'т'ѣмсѣ / ѣ  
 јѣи провѣд'ѣ до-крѣм'ца /  
 фр-покрѣф нѣ вѣр'ѣи'и нѣва /  
 снѣд'ѣн' вѣр'ѣи'и / вѣна пѣкупал'и /  
 сообрѣл'и прѣз'н'ик как сѣсѣуѣст //  
 бѣрѣнѣ колѣи'и / гост'ѣј дѣмѣдѣѣи  
 свѣи'х срѣс'ѣв'ѣн'н'икѣс угѣмшѣл'и //  
 старѣсѣ сѣтк'и на двоѣс собрѣл'исѣ  
 ѣ молод'ѣи на трѣи //  
 Какѣ погѣт / кол'ѣ мѣт худѣи //  
 нѣмѣи чѣлов'ѣк / ја и завѣр'ѣ / тѣ  
 нѣ торѣи'сѣ мѣсѣт ѣпѣт-сѣсѣѣ

какоу војенику войшкѣ тѣбѣ по-  
душе, старо слово нигде не  
мѣшае ||

трѣтѣя нашъ поелъи воина ||  
конѣшно мнѣ тоука, вратъ нѣ  
буду, трѣи мѣсѣцѣхъ трѣтѣку  
желѣи || жаго обнелъи мѣлѣи, штоу  
была мѣкка || аниа доука  
нагалъищѣе, роботае ф-кѣтѣ-  
мѣхъ || трѣнно жеу вышѣмѣ  
балъишѣи, каки нѣхѣдѣсѣатъ |  
какѣи сѣмѣдѣсѣатъ || а не жѣрѣи  
ништо не пѣшѣо, жана боука за-  
мѣцѣи кѣмѣе || нѣе фѣе крѣмѣ-  
ишѣе вѣ горѣтѣ || трудауиѣ у доуки  
фѣе ф-кѣтѣшѣу вѣсѣоуи ||  
моуко вѣтѣ жѣно нѣсѣрѣткаѣ |  
моукоу кѣртѣшѣу унѣе вѣ-  
рѣи | цѣуриѣ || крѣсѣтѣѣи хѣ-

4  
дѣт на-покоѣ // посиѣваѣе подзѣи-  
моувай жиѣн | рош // посиѣваѣе  
лоу // посиѣе војноѣ страдаѣют  
жиѣдом | боу-моуѣе недохваткѣи //  
ноу пѣрѣшиѣе в-другоѣ здвоѣрок //  
р-моѣе половѣиѣе почышиѣе //  
оѣе извоѣе дѣлаѣе дѣлаѣи //  
пѣрвоу одвоѣрок вѣдѣ заѣи-  
ваѣа заѣаѣе // сѣраѣе пот-  
сѣно | гѣшиѣе сѣрѣгоѣ пот-  
жиѣн //

нѣиѣеу пошоѣе сѣросѣиѣе  
наѣе | говорѣиѣе / как сѣиѣеу тоѣи-  
кѣи мокрѣиѣе хѣиѣеѣе //  
вѣа тѣиѣеѣе лѣиѣе // ја фѣ-  
вѣрѣиѣе крайѣеѣе пѣаѣеу поѣ







е'ин'и'и. ф'е'ин'ку ф'е'ин'и'у. //  
 сукно́ ткаи'а / д'е'а'а'и ка'рта'  
 ны хопу'ном ка'к пам'то',  
 шубу покрыв'аи'а рука'д'е'л'ным  
 сукно́м / б'е'лым / с'е'рым //  
 на-у'е'а'д'бы са'ша'у ка'ш'у'е'ш'у /  
 му'к / ка'рто'ш'ку / мор'ко'ф' /  
 ка'ш'у' / р'е'т'ку / о'гур'ц'и' / го'см'о'к,  
 то'ш'ку // е'то пла'н / дру'го на-  
 дв'а'н'е' // од'во'рок то'ше са-  
 мо'е // ф'и'а'т'пол, о'ш'е'ка'е'м  
 ка'рто'ш'ку и ф'е'е' рас'ш'е'н'и'ц'  
 при'д'а'но'а д'е'р'е'вом ф'с'у'нд'ук'и //  
 в'на'е р'е'ш'у'т ча'р'и'и'ца / б'р'у'е'н'и'-  
 ца / з'е'м'ш'а'н'и'ца / со'б'ра'е'м  
 жа'а'ды / ка'д'а' же'ст' // в'се'но'й пер'-  
 во'й гр'и'и на с'в'е'т ва'к'а'з'и'в'а'е'ца  
 е'то по'ш'а'во'к. // ни'ш'и'и' / бо'ра'и'и' /  
 хо'д'о'ж'и'о' / ш'а'д'о'с'и'но'в'и'и' / ма'е'л'а'н'к'и /



кърз'има да'а - кор'ма / кором-  
 на'а кърз'има // маб'ирогка  
 да'а гр'иб'ор и ф'агит // див'а'у  
 кор'а'ногки кто пр'им'ес'о // про-  
 ф'ав'а'ца // кор'а'ногки д'ел'кучуца  
 с кор'м'е' // ма'р'ит оз'в'ир'е'р'име  
 в'ес' // как жес'ли с'а'ист'в'енност'и  
 н'иг'ово не бо'и' //

ја с'л'ет ва'к ва'ш'о'у'це //  
 тро'их уб'и'л'и на'с'м'е'рт' //  
 шир'о'ка'а п'ит' // как л'а'но' /  
 ба'и'ша'а'а мо'и' так и х'ло'мо-  
 ч'ит / так и х'ло'мо'ч'ит / а  
 јон с'и'е' споко'јно / ф'е'т'ка с-  
 бо'а не в'ер'ну'л'а // ја ш'и'е'у  
 ка'д'у'ш'ку и т'а'ло'но'гек до'ма //

Говор записан от Матрёны Темнов-  
ны Клидромовой, крестьянки деревни Верховое, неграмотная,  
Убит, незамужняя.

«Кого мы будем говорить?»  
с-сосредь да с братом невесту / и  
ребё забыло содержит // что-то не  
хватает в бухки // не больше записи  
в шестом / невесту я анна / невесту  
ребё одд'е одно // что ни сработают /  
ребё може // нае бы содержит затёрло  
этими лётном / да коро ка муж  
и одд'ар не // лётос' нас ам-  
ман'и / работали стари люд'  
и бри гид'ир нам и не записали //  
так лётос' даром и работали //  
мы рус'ки верующие //

уроцей нонѣ кѣтахоу / жаруца хороша  
 сѣрой тохой // нонѣ долго хм'ен нѣ  
 мѣк возмунейцух //  
 мнѣ судьбѣ нѣ-было / на вѣшних за-  
 муш // мамѣ гѣт шест' как помѣр-  
 шие // сто двадцат' лѣт помѣрши //  
 кадо менейт' как бѣдѣ // ја нѣноу  
 намугалѣ / тѣн'ер' нѣт / бумаж  
 нарушыл'ис' // хонѣу ф-с'шокос' и на  
 пей'ву / кон'ей бѣдѣ / кон'к' м'анѣ  
 завологу // стѣну на борону и  
 кон'ей в'рунах' нѣ зд'арнеат' / кой  
 тѣс' и тѣашу // стѣн' на борону  
 и нѣс'т' волога // юнѣ как рае-  
 хо хонѣуца // гонѣд'арство стѣт' на  
 кр'ест' г'анст'ви // нѣ нѣ зд'ароб-  
 тѣем' и г'орѣт' проидѣ //  
 ја нѣгоу пахат' нѣ мѣу / даваѣ  
 соху // ф'с'ачынаѣ нѣнѣт' //

81  
Вокругайт'исе' на шлан'я шиех'и  
пр'иша'и / на'до по'у'гши, выкру-  
т'ица // пош'и по-дер'евни на'до  
сайцу до'х'в'у'и нес'н'у с'е'ит' //  
Как'и н'ес'н'и н'е'у'и к'у'ицы ? //  
т'ах'и : / с'ама / р'ано / да'в'ио / р'а'б'и'на //  
н'е' буд'у ло'пота'т' вам н'и'го'ва //  
с'та'ра н'ес'н'и то'и'ер' н'ер'е'во'ро'г'а'ны //  
с'к'а'не'м по-пр'е'и'е'н'и'цу / как' р'ас'хо-  
хо'и'цу'и / и'у'ше н'е' буд'ем и  
ло'п'а'т' //

пу'т'ова'я ко'са' как' пу'т' л'а'не' //  
н'а'ч'ни'ц' ко'су нос'и'и'и'и' и л'е'н'т'и'е'  
ф'и'а'т'а'и'и' //

т'к'не'и'е' во'з'на' // о'со'бо ма'т'е'р'а'и'  
го'р'е' // ма'т'е'р'а' до'и'и'е'е' о'ста-  
л'и'е' / н'и'и'и'и'и'и'и'и' на' вы-  
н'е'с'т'и'и' // н'е'ско'л'к'и'и' та'к



по́мѣрло ॥ бо́лша пѣча́л ма́тѣрѣ ॥  
 дѣтѣ́й пѣ́лко ॥  
 мой ро́кнше отовсѣ́дѣхъ писа́-  
 ли и сѣ́ха нѣ́т ॥  
 какъ погна́ли нѣ́мца / рѣ́о́ из-  
 мѣнѣ́лося ॥ е́ропѣ́н прила́тѣ́,  
 уи́сѣ́тѣ́ицу и пѣ́рѣда́у пѣ́сѣ́ма,  
 си́ерѣ́хъ нѣ́ вѣ́рѣ́иѣ́ нѣ́ ॥  
 рѣ́о́ѣ́ узна́дрѣ́ше нѣ́мъ / гдѣ́ зо-  
 рѣ́рѣ́ше / нѣ́ шма́дѣ́иѣ́ ка́ртѣ́-  
 зѣ́ше нѣ́мце́рѣ́ ॥ ны́ нѣ́ вѣ́нѣ́вѣ́тъ,  
 шѣ́по нѣ́мца́мъ при́шѣ́и / ны́ ихъ  
 нѣ́ зѣ́иѣ́ / дѣ́крѣ́бѣ́иѣ́ и гра́нѣ́иѣ́цу  
 нѣ́ цѣ́тѣ́иѣ́иѣ́ и чѣ́рѣ́вѣ́ гра́нѣ́иѣ́цу ॥  
 при́шѣ́и нѣ́мца́мъ / да́вѣ́ рѣ́о́ ॥ мой  
 нѣ́хѣ́нѣ́иѣ́иѣ́ вѣ́нѣ́шѣ́ку сѣ́о́ѣ́иѣ́иѣ́,  
 нѣ́мцу́ и бѣ́рѣ́ ихъ / да́ пла́кѣ́тѣ́ да́во́  
 такъ да́вѣ́ да́вѣ́ ѣ́дѣ́л ॥

хорошы фс'о наши ший / так'я /  
как символъ роннице //  
тойк'я од'иш оир'ят шой д'орск'я  
и бах'о' // водем оир'ят шол / как  
свой бай'и // неай'и'ис' фс'е на  
нево / не нашево кх'и'беру д'ир'ис' /  
а саи'ят'ик од'иш м'ам'а за  
май' оиш'т'ал х'и' за ба-  
бушку // бабушка! в м'он'а  
май' фс'т'и // юи по'сво'ю'  
бабушки м'ак'ал / вырос'т'и -  
ла и в'уч'ила / н'ч'ова не  
од'ел'ам // н'ч'ай'иш м'ам'а ш  
мо'ова д'ом'а май' ст'ал / я  
бух в ног'и // к'ом'ата х'иш м'е  
х'ст'ал'с' / д'в'ер' вел'е'я за колот'ит' /  
четв'еро суток м'ам'а д'ома не'быш'!

захлих кнѣзъ лисѣ' в-домѣ / ир'ислаи'и  
 за мнѣ / и двѣр' одбѣи'и // ја  
 наждѣ и наждѣ / не вѣду / што  
 дѣлат' // пошла / велѣла двѣр'  
 открит' / човѣ старѣе'и не-  
 пугал'исѣ // поирѣсѣ / ја им сто-  
 лу / сѣкѣ // картошкѣ и поирѣсѣ /  
 ја дам / дѣл'и'и'е / вкр'ит'е / это  
 дарствѣннѣо // вѣлѣннѣ фрѣи' вѣ-  
 снѣ // ја сядѣт'икам и гаврѣу /  
 дѣтѣмкѣ ! вы не вѣсѣи'и и идѣте //  
 фрѣи'и подохно дѣтѣм / ја одѣи'и рас-  
 сѣчѣ <sup>НЕ</sup> сѣмѣрѣи'и дѣлѣ / кѣмѣс' /  
 а то фрѣи'и дѣвѣла // дорѣи'е не  
 хлѣб // пождѣ картошкѣ на кѣнѣ /  
 нѣ забозмѣтѣсѣ // ја нагаи'и'и'и  
 не боуѣсѣ // юнаѣ мнѣ гаврѣа /  
 бѣикѣ ! ты не шудѣи'и ешѣлѣ лѣхт' /  
 а ја дѣмѣу не бѣи'и и не лѣи'и

531  
Ж пѣснѣи хорошо пѣла !

згорѣа ноженкѣи на ходѣк |  
на свѣт глазы на шѣдѣа ||  
вѣи проиантѣе ога жѣсны |  
откул облышко стаго ||  
стѣи ширѣишки сѣвѣи |  
здѣе хорошенкѣи невѣо ||

рѣбѣи ||

рѣбѣи могаѣл' рѣбѣишка |  
нѣи мѣстѣи росѣтѣи ||  
на крутоѣ горѣи при бесирѣи  
рѣкѣи ||

нашаѣи вѣснаѣ краѣнаѣ |  
вѣснаѣ краѣнаѣ | лѣто тѣи ||  
згорѣа водаи погдо | пошоро  
твоеи золатѣе карѣи ||  
пришлатѣе твоеи сѣкѣи | вѣтокѣи  
и дрѣи прилѣтокѣи ||

ети неси́и јони́ неха́лнује |  
 ны как ре́зну́ом пла́кати́ ||  
 как си́ршиа́ зами́ти идо́ | јазу́  
 не́ју не́рвоши до́гом ||

река́ ||

ты ре́ка ли моја́ ре́чуща |  
 ты ре́ка ли моја́ бо́ешира |  
 бо́еши ре́чка не ско́пшица |  
 си́дја́ бо́ешира си́роши́ица |  
 си́дја́ не шма́бни́ца |  
 гма́дја́ да не усм'я́кне́ца |  
 и на јазу́ л'уд'и д'иву́јуца ||  
 не д'иву́јуће' л'уд'и до́браје |  
 ре́и си́с'едае по́р'адо́вом ||  
 у м'к'а́то го́е'и зва́наје |  
 го́е'и зва́наје да́вно пе́да'наје |  
 то́а'к'и не́т ошова́ го́е'и |  
 не́ту ра́и'ишо́во ба́и'ица ||

благослов'їт' то ма́н'я́ не́кому |  
на́д'я́л'їт' то шшаст'їсе  
не́кому ||

што по́д'їтом. зо́лото́й в'єн'єц |  
попрошу́ я́ бра́ту ро́нному |  
што́бы в'з'я́л узду́ ма́сн'о́ну |  
он по́с'їз'д'їл бы ко́беде́нк'я |  
попро́с'їл бы ма́шему  
сто́ро́ну |

што́и уда́р'їл во бо́л'шо́й ко́локол |  
во бо́л'шо́й во́р'ї во ма́л'єн'к'я |  
и во са́мїе се́редо́воє |  
ра́зд'їл бы ро́нну ма́тку  
благослов'їт' ма́н'я́ се́роту́шк'я |  
што́ по́д'їтом по́д'їто́й в'єн'єц ||

эх! ра́на ли ра́на  
наше ли подво́ржуе  
ра́но здрoсшае #  
траво́ј мураво́ј ||  
то не муравушка ф'но́й'и!  
и муравушка!  
а ро́звене цв'яточк'и цв'ял'и  
цв'ятам да пов'ял'и ||  
люб'и́л па́рен' кра́шу д'б'ушку!  
люб'и́л да смок'и́нул ||

ниде́ ли́лов'а не в'и́сеу!  
не в'д'ер'ев'и! не в'москво́й ||  
то́лько в'ид'ела́ ли́лов'а  
ф'но́й'иной но́чи, ф'сл'я́тком е́и' ||  
прахво́ще, в'зл'я́ну не е́и́руку!  
в'и́сеу ли́лов'а пер'тр'е́т ||  
я́ давно́ про то за́была!  
что ма́л'ушка на ру́ках ||

88  
оши'аю' с'аширо' маи'у'ткы /  
оши'а' в'о'ду на-кром'е'ц'у ||

в'о'ход'и'а на кром'е'ц'и  
в'и'с'у ми'а'ем'к'и'а н'д'о' ||  
б'р'о'с'и'а'с'я' ф'ам'и' на ш'е'ц'у /

назв'ала' ю'во' дру'жк'ом' ||

н'е' назыв'а'ю' м'а'н'а' дру'жк'ом' /

я' ш'и'е'р'ич'а' н'а' ш'а'ю' ||

я' не'х'и'ю'с'я' на' дру'го'ю' ||

я' не'х'и'ю'с'я' не'р'ем'а'н'и'ю'с'я' /

н'е' по' н'р'ав'у' не'а'н'к'у' в'з'а'ю' ||

н'е' по' н'р'ав'у' / н'е' по' м'ы'с'л'и' / н'е'

по' с'е'р'ц'у' сво'е'му' ||

я' н'а' б'уд'у' / я' н'а' ст'ан'у'

во' с'ав'е'т'и' ж'е' не'о'н'ко' не'б'ит' /

то'л'к'и' б'уд'у' / то'л'к'и' ст'ан'у'

сво'ю' пр'е'не'н'ц'у' л'ю'б'и'т'





821  
В нас мѡси на рѡкѣ и  
мѡшѡк на мѣл'ѣѣи ||  
нѣвѣ это мѣсно, освобождѣн-  
наѣ для хлѣба / на юм с'ѣѣу  
дѣѣи и рослѣи кустѣи / это  
зкол-лѣса || лѣдѣна в'лѣсѣ  
на н'ѣѣ бѣр'ѡзѣи / ол'ѣа / растуѣт ||  
сѡикѣ зѡркѣ и на сѣѣ сосн'ѣа ||  
нѡхѡт' это шѡѣ и нѡ-шѡл'ѣи ||  
дѣ орѣт' / вѡт ир'ѣнемоѣст' ||  
говѡр'ѣиѣи / аѣ орѣт'то вѡѣѣ-  
хѡршѣе рѡс'ѣи ||  
нѡрос'ѣи нѡзѣвѡѣѣу / з'ѣѣѣа / з'ѣѣѣа /  
з'ѣѣѣа || овѣѣѣ / б'ѣѣѣа / б'ѣѣѣа / б'ѣѣѣа ||  
цѣс'ѣѣѣ / цѣѣѣѣи / цѣѣѣѣи / цѣѣѣѣи ||  
кур'ѣѣѣ / цѣѣѣѣи / цѣѣѣѣи / цѣѣѣѣи ||

кошкѣ говорѣи кур'н'а факѣит //  
 арца бл'ахот / кура как кн'а-  
 с'оцук / нѣ наместѣ с'л'ат'иѣ  
 и какочстѣ // кв'охѣ / когда  
 наклады хайц и с'аг'ицук  
 на хайца // р'ост'ицук / класцук  
 будѣ // ц'е' гог'е / кор'овѣ  
 бигаѣ / волк вою / в'елку го-  
 в'ом в'екшѣ // оишес'ив'енна  
 поможѣ сто пооб'ѣ // по-  
 ред'ишн'е нѣ пооб'ѣ // в'нае  
 говорѣ / нѣ г'ел с'вайш'и да в'и-  
 ш'и // м'ошело сказат' разго-  
 в'ар'ив'аш' / м'ошот' / бахат' //  
 цур'ашка баваѣ цур'ен'н'аѣ  
 и в'еч'ер'н'аѣ // работашѣ  
 в'д'ен' д'в'е цур'ашк'и //  
 кор'еѣ д'ер'ев'анн'оѣ с' р'учкоѣ //  
 т'ен'ер' фр'о кофшак / говорѣ //

тѣрѣхъ сѣ тѣмъаі кѣрѣи дѣи  
 кѣнѣ дѣрѣеат | на дѣвѣау на  
 гѣлову конѣу || ѣскузу корзѣиу  
 во-шшєны нѣсѣат на спѣноу ||  
 вѣмѣленку нѣбѣрѣау и шудѣ  
 ссыпѣау ѣагоды или грѣбѣу ||  
 ѣто кѣзѣор || шалѣу за  
 нѣсѣаи - мѣшѣк вѣщєвоу ||  
 ны гѣварѣи борѣуѣуи ||  
 рош мѣиєно мѣо тѣиѣ цєпѣи |  
 цєпѣи нрѣи чѣєшѣи || дубѣнкѣ |  
 кѣиѣтѣи | вѣрѣѣрѣкѣ || цєпѣ  
 ѣто и мѣаєы нрѣиуза ||  
 ошхѣдѣ от хѣєѣ ѣто нѣаєы ||  
 нѣаєы ссыкѣау фѣиѣкѣушѣу ||  
 нѣаѣушѣкѣ вѣшѣиѣ | колѣрѣиѣ ||  
 лѣи ны шѣєкѣѣєи || ѣ карто-  
 фѣєиѣ картоѣѣєлѣиѣ мѣаѣиѣиѣ |

у горох<sup>ъ</sup> горохов<sup>ъ</sup>ишии //

